

# ΚΑΤΕΥΘΥΝΤΗΡΙΕΣ ΓΡΑΜΜΕΣ ΓΙΑ ΤΑ ΒΙΝΤΕΟ ΝΟΗΜΑΤΙΚΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ

---

στο πλαίσιο του αποτελέσματος 3 του έργου “Δημιουργία εργαλειοθήκης για εκπαιδευτές ενηλίκων, η οποία περιλαμβάνει βάση δεδομένων με πόρους και μεθοδολογικές προτάσεις. Ανάπτυξη βίντεο στις νοηματικές γλώσσες”.



# Πίνακας Περιεχομένων

---

Σύντομη εισαγωγή στην κώφωση και τις νοηματικές γλώσσες	3
Βίντεο στις νοηματικές γλώσσες	9
Τεχνικές οδηγίες	17



Co-funded by  
the European Union

Πρόγραμμα N.: KA220-ADU-F23A6749

Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή υποστηρίζει την παραγωγή αυτής της έκδοσης, γεγονός που δε συνεπάγεται έγκριση του περιεχομένου που αντικατοπτρίζεται τις απόψεις μόνον των συγγραφέων, και η Ευρωπαϊκή Επιτροπή δεν μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνη για οποιαδήποτε χρήση των πληροφοριών που περιέχονται στην έκδοση αυτή.

# ΣΥΝΤΟΜΗ ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΗΝ ΚΩΦΩΣΗ ΚΑΙ ΤΙΣ ΝΟΗΜΑΤΙΚΕΣ ΓΛΩΣΣΕΣ

Για ποιον μιλάμε; Ποιο είναι το σωστό όνομα για να αποκαλέσουμε τους ανθρώπους που δεν μπορούν να ακούσουν;

Θα μιλήσουμε για τους ανθρώπους που μπορούν να κάνουν τα πάντα εκτός από το να ακούν. Ο σωστός όρος είναι “κωφοί άνθρωποι”: είναι ο καταλληλότερος όρος όχι μόνο από πολιτιστική και κοινωνική άποψη, αλλά και από άποψη φυσιολογίας. Πράγματι, οι κωφοί δεν είναι άφωνοι, όπως έχει θεωρηθεί στις “λαϊκές πεποιθήσεις”. Μπορούν να μιλήσουν όπως όλοι οι άλλοι, αφού η φωνητική συσκευή



είναι άθικτη και λειτουργεί. Αν κάποιου κωφοί δεν παράγουν ήχους, αυτό μπορεί να οφείλεται σε δύο λόγους: ο πρώτος είναι ότι δεν το θέλουν, δεν αισθάνονται ευχαρίστηση να παράγουν ήχους, καθώς δεν μπορούν να ακούσουν τον εαυτό τους- ή, δεύτερον, επειδή στην παιδική ηλικία η πορεία της λογοθεραπείας δεν ήταν επιτυχής.

Σχετικά με τον όρο και τη σωστή εθιμοτυπία που πρέπει να χρησιμοποιείτε όταν μιλάτε για την κώφωση, μπορούμε να συνοψίσουμε ως εξής:

1. Κωφοί/Κωφές - κοινωνιολογικός όρος που χρησιμοποιείται σε όλη την εκπαίδευση και την έρευνα για να περιγράψει άτομα που είναι κωφά (χρήστες νοηματικής γλώσσας) και κωφά (που είναι βαρήκοα αλλά έχουν την αγγλική ως πρώτη γλώσσα και μπορεί να διαβάζουν με το στόμα ή/



και να χρησιμοποιούν ακουστικά βαρηκοΐας). Ουσιαστικά υποδηλώνει άτομα που συμμετέχουν στην κουλτούρα, την κοινωνία και τη γλώσσα των κωφών.

2. Βαρήκοος - δηλώνει ένα άτομο με ήπια έως μέτρια απώλεια ακοής που δεν αισθάνεται μέλος της κοινότητας των Κωφών, αλλά είναι απλώς ένα άτομο με δυσκολίες ακοής που μπορούν να βελτιωθούν.

3. Οι νοηματικές γλώσσες (SL) - γλώσσες με συγκεκριμένη γραμματική και λεξικά που χρησιμοποιούν οπτικο-χειροκίνητη λειτουργία (κινήσεις των χεριών και των δακτύλων) καθώς και μη χειροκίνητα στοιχεία (εκφράσεις του προσώπου, για παράδειγμα) προκειμένου να εκφράσουν οποιαδήποτε έννοια, οποιαδήποτε επικοινωνία.



4. Δακτυλογράφηση - ένα είδος “γραφής στον αέρα”. Πρόκειται για ένα αλφάβητο με το χέρι, που αποτελείται από διαμορφώσεις του χεριού που αναπαριστούν ένα προς ένα τυπωμένα γράμματα, χρήσιμο ως σύστημα επικοινωνίας σε μια συγκεκριμένη κατάσταση, όπως: όταν μιλάμε για ένα μέρος που δεν έχει ονομαστική πινακίδα.

Υπάρχουν πολλές προκαταλήψεις και λανθασμένες ιδέες για τις Νοηματικές Γλώσσες. Εδώ οι πιο διαδεδομένες:



### A. “Η νοηματική γλώσσα είναι παγκόσμια”

Η νοηματική γλώσσα ΔΕΝ είναι παγκόσμια! Γι’ αυτό μιλάμε για τις Γλώσσες Νοηματικής.

Όπως κάθε προφορική γλώσσα, οι Νοηματικές Γλώσσες ποικίλλουν στο χρόνο, στο χώρο, εξαρτώνται από τη συγκεκριμένη κοινότητα και έχουν τη δική τους ταξινόμηση και το δικό τους οικογενειακό δέντρο των γλωσσικών οικογενειών τους.

Οι Διεθνείς Νοηματικές υπάρχουν, αλλά δεν αναγνωρίζονται ως Γλώσσα. Χρησιμοποιούνται όπως οι ακούοντες χρησιμοποιούν τα Αγγλικά, ως η λεγόμενη *lingua franca*, ένας κοινός τρόπος επικοινωνίας.

## **Β. “Η νοηματική γλώσσα είναι μια παντομίμα”**

Οι κωφοί δεν χρησιμοποιούν χειρονομίες. Οι νοηματικές γλώσσες δεν αποτελούν εξέλιξη των χειρονομιών που χρησιμοποιούν οι ακούοντες, στην πραγματικότητα, μόνο λίγες από αυτές συμπίπτουν στη νοηματική γλώσσα. Τα νοήματα δεν αποτελούν πιστή αναπαράσταση του νοήματός τους, είναι τόσο αυθαίρετα όσο και οι λέξεις όλων των γλωσσών του κόσμου.

## **Γ. “Η νοηματική γλώσσα δεν μπορεί να εκφράσει αφηρημένες έννοιες”**

Οι άνθρωποι πιστεύουν ότι το λεξιλόγιο των Νοηματικών Γλωσσών μπορεί να είναι μόνο συγκεκριμένο, να σχετίζεται μόνο με πραγματικά πλαίσια. Στην πραγματικότητα, κάθε έννοια μπορεί να εκφραστεί με νοήματα. Αν αυτές οι γλώσσες μπορεί να φαίνονται “φτωχές”, αυτό συμβαίνει επειδή τα πλαίσια στα οποία χρησιμοποιήθηκαν ήταν λίγα για πολύ καιρό.

## Δ. “Η νοηματική γλώσσα δεν έχει γραμματική”

Οι Νοηματικές Γλώσσες δεν είναι απλώς ένα σύνολο νοημάτων, αλλά έχουν μια συγκεκριμένη γραμματική, ένα σύστημα κανόνων για τη δημιουργία φράσεων, καθώς και μια φωνολογία, μια μορφολογία, μια σύνταξη... Προφανώς, η γραμματική των Νοηματικών Γλωσσών είναι διαφορετική από τη γραμματική των προφορικών γλωσσών.

Εν κατακλείδι, πρέπει να είμαστε ενήμεροι για το πώς χρησιμοποιούμε τέτοιους όρους, πώς αποκαλούμε αυτή τη γλώσσα και πώς μιλάμε για τα άτομα που ανήκουν στην κοινότητα των Κωφών. Είναι γεγονός ότι τέτοιες έννοιες αναφέρονται σε σημαντικά ζητήματα όπως η ταυτότητα και η αξιοπρέπεια. Οι νοηματικές γλώσσες είναι πραγματικές γλώσσες που συνιστούν την κουλτούρα των Κωφών και την ταυτότητα των Κωφών, καθώς και οι προφορικές γλώσσες από διάφορες χώρες είναι αυστηρά μέρος της κουλτούρας και του τρόπου σκέψης και ζωής.





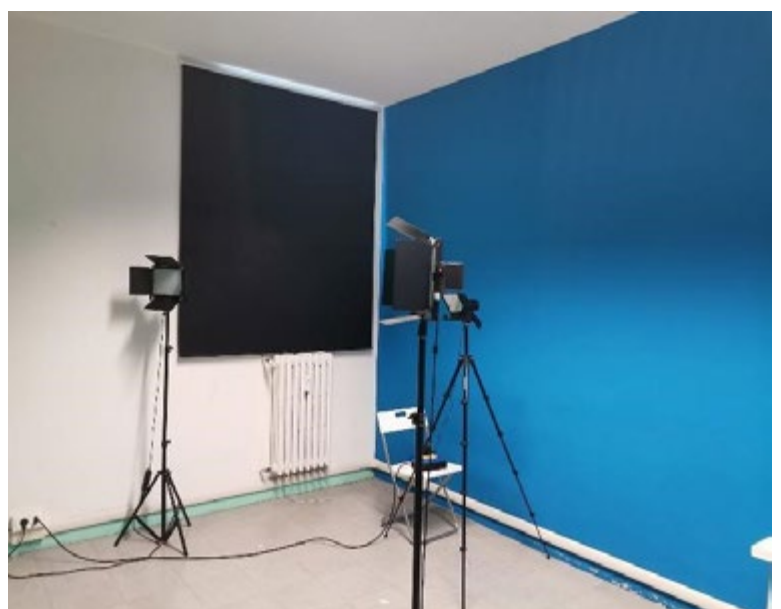
# **ΒΙΝΤΕΟ ΣΤΙΣ ΝΟΗΜΑΤΙΚΕΣ ΓΛΩΣΣΕΣ: ΕΓΓΡΑΦΗ, ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΕΓΓΡΑΦΗ ΚΑΙ ΔΙΑΔΟΣΗ**

Η κοινότητα των Κωφών χρησιμοποιεί πολλά βίντεο τόσο στην ανεπίσημη όσο και στην επίσημη επικοινωνία. Αυτό που αλλάζει, φυσικά, είναι η μορφή επεξεργασίας, καθώς ο στόχος είναι διαφορετικός. Στην ανεπίσημη χρήση, τα βίντεο δεν επεξεργάζονται καθόλου επειδή χρησιμοποιούνται μόνο για την επικοινωνία μέσα σε μια ομάδα φίλων/συγγενών/συναδέλφων... Στα επίσημα περιβάλλοντα, τα βίντεο επεξεργάζονται και διαμορφώνονται με σκοπό να διαδοθούν ευρέως σε επίσημες πλατφόρμες και κανάλια (ιστοσελίδες, μέσα κοινωνικής δικτύωσης, επίσημες ομάδες στο Telegram).

Στο πλαίσιο του προγράμματος 4 Elements in Arts, τα βίντεο που πρόκειται να παραδοθούν είναι τυποποιημένα με συγκεκριμένους κανόνες για την επεξεργασία τους.

Τα βίντεο αυτά θα αφορούν στα έργα τέχνης που συλλέχθηκαν στο πλαίσιο των προηγούμενων αποτελεσμάτων του έργου, και συγκεκριμένα θα υπάρχουν: ένα πρώτο μέρος με μια σύντομη παρουσίαση του έργου τέχνης (συγγραφέας, ημερομηνία, καλλιτεχνική περίοδος ή καλλιτεχνικό κίνημα), και ένα δεύτερο μέρος με “την ιστορία πίσω από το έργο τέχνης”.

Η αίτηση αναφέρει: Το *IST* θα ετοιμάσει 4 βίντεο στα ιταλικά και 4 βίντεο στα διεθνή σήματα. Το *MYARTIST*, 4 βίντεο στην ελληνική νοηματική γλώσσα. Το *DomSprain*, 2 βίντεο στην ισπανική νοηματική γλώσσα και 2 στην καταλανική νοηματική γλώσσα. Το *ZINI*, 4 βίντεο στη λετονική νοηματική γλώσσα. *Les Apprimeurs*, 2 στη γαλλική νοηματική γλώσσα, το *EduKempren*, 2 στην ολλανδική νοηματική γλώσσα. Οι *Les Apprimeurs* θα παράσχουν τεχνική υποστήριξη για αυτή τη δραστηριότητα, καθώς διαθέτουν λογισμικό για την επεξεργασία βίντεο και τον γραφικό σχεδιασμό.



## ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΓΓΡΑΦΗ

Για την καταγραφή των βίντεο, σας προτείνουμε να έχετε ένα δωμάτιο ή έναν χώρο προορισμένο γι' αυτό: μπορείτε να έχετε έναν τοίχο βαμμένο πράσινο ή μπλε (όπως οι δύο πρώτες φωτογραφίες παρακάτω) ή ένα φωτογραφικό φόντο, που χρησιμοποιείται σε αυτές τις περιπτώσεις, το οποίο μπορείτε να κλείσετε και να τοποθετήσετε σε ένα ντουλάπι στο τέλος της δραστηριότητας.



Αυτά τα φόντα είναι χρήσιμα για το κομμάτι της επεξεργασίας: τα πράσινα ή μπλε φόντα είναι αφαιρούμενα και μπορούν να αντικατασταθούν από άλλες εικόνες. Εδώ ένα στιγμιότυπο οθόνης και μερικοί σύνδεσμοι ως παραδείγματα:



Πρόγραμμα N.: KA220-ADU-F23A6749

Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή υποστηρίζει την παραγωγή αυτής της έκδοσης, γεγονός που δε συνεπάγεται έγκριση του περιεχομένου που αντικατοπτρίζεται τις απόψεις μόνοτων συγγραφέων, και η Ευρωπαϊκή Επιτροπή δεν μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνη για οποιαδήποτε χρήση των πληροφοριών που περιέχονται στην έκδοση αυτή.

1) <https://bibliodos.eu/ebookcover/bel-ami/#video>

Αυτό είναι το βίντεο του παραπάνω στιγμιότυπου οθόνης. Ήταν ένα από τα βίντεο στη Διεθνή Νοηματική που έγιναν για ένα πρόγραμμα Erasmus Plus σχετικά με κλασικά βιβλία της ευρωπαϊκής πολιτιστικής κληρονομιάς που προσαρμόστηκαν και έγιναν προσβάσιμα σε ενήλικες με ειδικές ανάγκες ή αρχάριους που μαθαίνουν μια ξένη γλώσσα.

2) Βίντεο με εβδομαδιαίες ειδήσεις από τον κόσμο στην ιταλική νοηματική γλώσσα: <https://youtu.be/rIEEUaUxKU8>

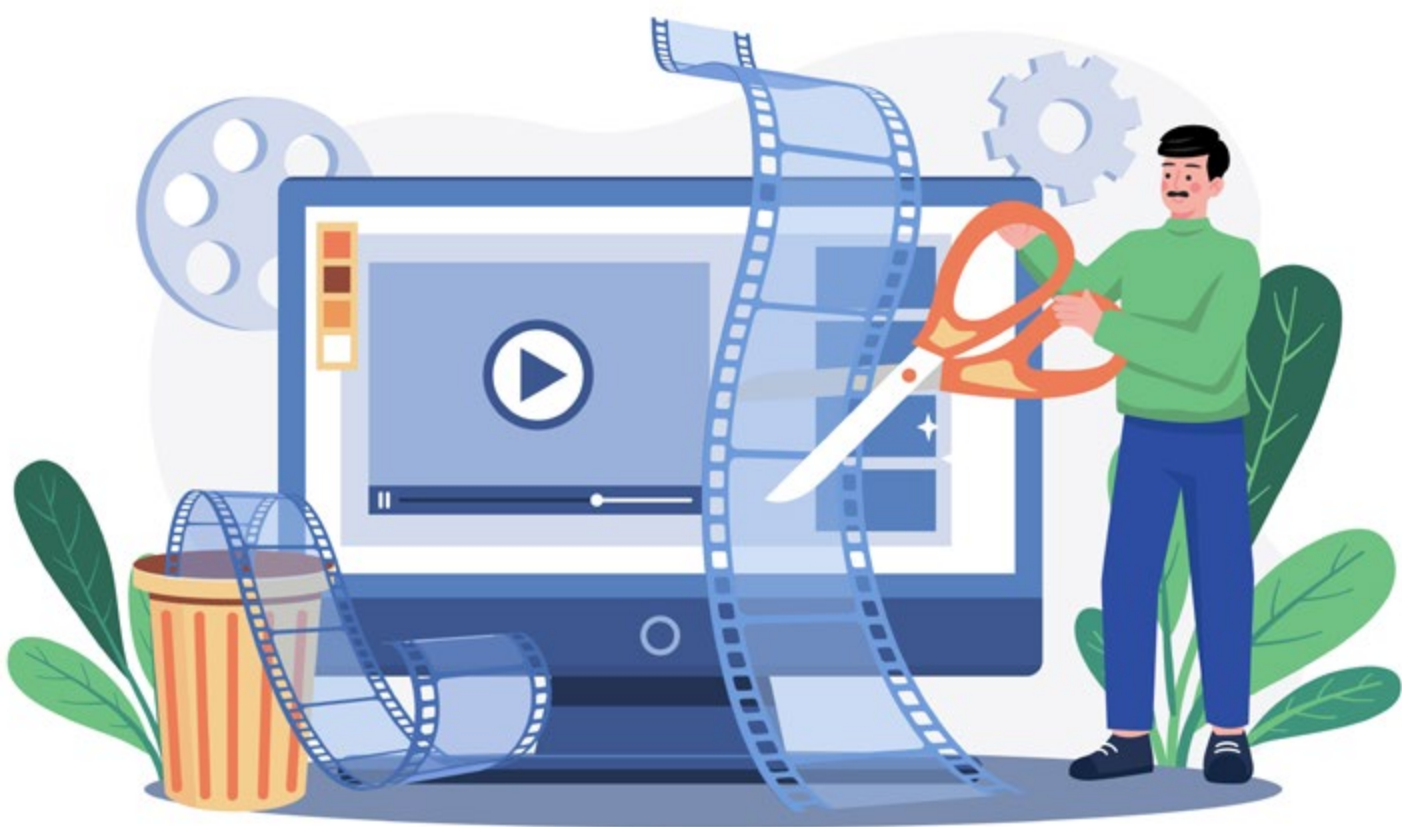
3) Βίντεο για παιδιά στην ιταλική νοηματική γλώσσα: <https://youtu.be/6RUplHETqkY>

Όπως μπορείτε να δείτε στα παραδείγματα των παραπάνω βίντεο, κάθε βίντεο είναι επεξεργασμένο ανάλογα με τον στόχο και την ομάδα-στόχο. Η διάρκεια εξαρτάται από τον στόχο του βίντεο, αλλά γενικά προτείνουμε **να μην υπερβαίνει τα 5 λεπτά.**

Ειδικά σε αυτά τα βίντεο **δεν υπάρχουν υπότιτλοι:** δεδομένου ότι η ομάδα-στόχος αποτελείται από κωφά άτομα που χρησιμοποιούν τη νοηματική γλώσσα ως μητρική τους γλώσσα και δεδομένου ότι η εφαρμογή δεν διευκρινίζει αυτό το μέρος, ούτε για το έργο μας θα πρέπει να είναι απαραίτητος ο υπότιτλος.

Τα **φώτα** είναι επίσης σημαντικά: συνήθως υπάρχουν δύο πηγές φωτός τοποθετημένες σε γωνία 45° και στις δύο πλευρές του προσώπου που κινηματογραφείται. Αυτές επιτρέπουν ένα καλής ποιότητας φως που φωτίζει καλά το άτομο και, στην περίπτωση ενός κωφού που νοηματίζει, δείχνει τα χέρια, το πιο σημαντικό μέρος.

Τα “βίντεο για κωφούς” θα πρέπει να έχουν έναν **κωφό ηθοποιό** ή έναν εξαιρετικό διερμηνέα ακοής. **Ο ενδυματολογικός κώδικας** είναι σημαντικός: το χρώμα του δέρματος πρέπει να έρχεται σε αντίθεση με το χρώμα των ρούχων, για παράδειγμα, αν το άτομο είναι “λευκό”, χρειάζονται μαύρα ρούχα και το αντίστροφο.



Τα επίσημα βίντεο έχουν **ένα πρόλογο και ένα τέλος**, είναι ιδιαίτερα σημαντικά για τα έργα Erasmus plus, επειδή πρέπει να προσθέσουμε το λογότυπο της ΕΕ καθώς και την αποποίηση ευθυνών.

Αυτό που μπορούμε να προτείνουμε είναι να δημιουργήσουμε έναν πρόλογο και ένα τέλος (συνήθως το καθένα θα έχει διάρκεια 4 δευτερολέπτων), τα οποία θα στείλουμε στους εταίρους σε μορφή που θα τους επιτρέπει να προσθέσουν τα δικά τους βίντεο.

Εταίρος	Έργο τέχνης	Στοιχείο	Σχόλιο
IST - LIS	Διαφημιστική αφίσα του εργοστασίου Pietro Berzia	Φωτιά	
IST - LIS	Πλάνο του ανέμου	Αέρας	
IST - LIS	Νάρκισσος	Νερό	
IST - LIS	Το όνειρο του ροδιού	Γη	
IST - IS	Litostroj	Φωτιά	Σλοβένικα έργα τέχνης
IST - IS	Προμηθεύς Δεσμώτης	Φωτιά	Έργο τέχνης του Βελγίου
IST - IS	Ο Οδυσσέας και οι Σειρήνες	Νερό	Ελληνικό έργο τέχνης
IST - IS	Ανατολή της γης	Γη	Διεθνές έργο τέχνης
MYARTIST	Ταυροκαθάψια (τοιχογραφία)	Αέρας	
MYARTIST	Πύργος των Ανέμων	Αέρας	
MYARTIST	Η Ελλάς Ευγνωμονούσα	Γη	
MYARTIST	Η βεράντα των Καρυάτιδων	Φωτιά	
DOMSPAIN (Spanish)	Φωτιά στο κατάστρωμα	Φωτιά	
DOMSPAIN (Spanish)	Δράμα στη Σιέρα Νεβάδα	Γη	

Πρόγραμμα N.: KA220-ADU-F23A6749

Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή υποστηρίζει την παραγωγή αυτής της έκδοσης, γεγονός που δε συνεπάγεται έγκριση του περιεχομένου που αντικατοπτρίζεται τις απόψεις μόνοτων συγγραφέων, και η Ευρωπαϊκή Επιτροπή δεν μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνη για οποιαδήποτε χρήση των πληροφοριών που περιέχονται στην έκδοση αυτή.

Εταίρος	Έργο τέχνης	Στοιχείο	Σχόλιο
DOMSPAIN (Catalan)	Ο Δον Κιχώτης και οι ανεμόμυλοι	Αέρας	
DOMSPAIN (Catalan)	Μέσα στο νερό. Η παραλία της Βαλένθια	Νερό	
ZINI	Πρόσφυγες ( Παλιός πρόσφυγας)	Φωτιά	
ZINI	Μητέρα του ανέμου_ μνημείο για τους χαμένους ναυτικούς και ψαράδες στη Βαλτική Θάλασσα	Αέρας	
ZINI	Κωπηλατικός αγώνας στο φεστιβάλ των Λετονών ψαράδων	Νερό	
ZINI	Ο βράχος του Zvarte	Γη	
LES APPRIMEURS	Η ζούγκλα του ισημερινού	Γη	
LES APPRIMEURS	Η σχεδία της Μέδουσας	Νερό	
EDUKEMPEN	Μνημείο στο ορυχείο	Γη	
EDUKEMPEN	Κόκκινη γραμμή αστεριού	Νερό	



# ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ

## Προδιαγραφές βίντεο:

- Εξαγωγή σε .mp4 file
- Διάσταση αρχείου εξαγωγής is 1920x1080 (οριζόντιο)
- Δεν χρειαζόμαστε ήχο.
- Codec H.264
- Ρυθμός ανανέωσης καρέ (FPS) 24,25 ή 30 (δεν θα πρέπει να το αλλάξετε αυτό)
- Video bitrate 8 Mbit/s

## Πίνακας ιστορίας:

- **Πρόλογος** - ίδιο για όλες τις γλώσσες (βίντεο .mp4 1080x1920)
- **Τίτλος Slide** - ίδια γλώσσα με τη νοηματική γλώσσα, με το δικό της στοιχείο. Ενημερώστε το αρχείο excel με τον τίτλο που θα χρησιμοποιηθεί, οι Les Apprimeurs θα τα ετοιμάσουν. (εικόνα .jpg 1080x1920)
- **Το Slide του έργου τέχνης** (εικόνα .jpg 1080x1920)
- **Ιστορία** - μπορείτε να ξεκινήσετε με την παρουσίαση του επιλεγμένου έργου τέχνης
- **Συγγραφέας** (όνομα, σύντομη περιγραφή), ημερομηνία ή εποχή, καλλιτεχνικό κίνημα του έργου τέχνης
- **Η ιστορία του έργου τέχνης**
- **Τέλος** - διαφορετικές γλώσσες για την αποποίηση ευθύνης (βίντεο .mp4 1080x1920)





Co-funded by  
the European Union

KA220-ADU-F23A6749

## ETAIPOI



## LES APPRIMEURS